



高校人文社科研究论著丛刊
College Treatise Series in Humanities & Social Sciences

弘扬求是精神，打造学术研究精品
提升创新能力，促进学术交流发展

英汉语言与文化的 多维对比研究

YINGHAN YUYAN YU WENHUA DE
DUOWEI DUIBI YANJIU

康英华 著



中国书籍出版社
China Book Press



高校人文社科学研究论著丛刊
College Treatise Series in Humanities & Social Sciences

弘扬求是精神，打造学术研究精品
提升创新能力，促进学术交流发展

英汉语言与文化的 多维对比研究

YINGHAN YUYAN YU WENHUA DE
DUOWEI DUIBI YANJIU

康英华 著



中国书籍出版社
China Book Press

RFID

图书在版编目(CIP)数据

英汉语言与文化的多维对比研究/康英华著. —北京:

中国书籍出版社, 2014. 12

ISBN 978-7-5068-4617-2

I. ①英… II. ①康… III. ①文化语言学—对比语言学—英语、汉语 IV. ①H31②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 300663 号

英汉语言与文化的多维对比研究

康英华 著

丛书策划 谭 鹏 武 斌

责任编辑 张 倩 牛 超

责任印制 孙马飞 马 芝

封面设计 崔 蕾

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话 (010)52257143(总编室) (010)52257140(发行部)

电子邮箱 chinabp@vip. sina. com

经 销 全国新华书店

印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 11.75

字 数 280 千字

版 次 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-4617-2

定 价 39.00 元

前 言

近年来,随着世界经济一体化趋势的不断加强,越来越多的人开始注重与世界接轨,所以学习和掌握一门甚至多门外语成了每个人努力的方向。英语作为世界的通用语言,得到了人们极大的重视。然而,中国人在学习英语时,既要受到英汉语言差异上的影响,又会受到英汉文化差异上的限制。屡见不鲜的语言文化差异,常常成为学习者学习英语的绊脚石。这就需要英语教学者持续关注并展开英汉语言文化差异研究的教学,有意识地培养学生的跨文化交际意识与能力,使学生在了解英语国家文化的过程中理解、掌握语言,并用英语进行有效的交际和成功的沟通。基于此,作者精心撰写了《英汉语言与文化的多维对比研究》一书。

本书共有七章。第一章和第二章主要就语言、文化的基本概念及对比问题展开了讨论,作为开篇章节,充分阐述了英汉语言与文化的理论背景知识,为下面章节中具体语言、文化的对比分析奠定了基础。第三章和第四章主要对英汉词汇、句法、语篇、修辞四个方面展开了对比研究。第五章到第七章主要研究了英汉文化的异同,包括英汉动物、植物、事物、宗教、人名、习语等文化对比研究。第三章到最后一章,是本书的重要内容,详细探析了英汉语言文化的异同,可以说是全书的主体部分。

本书具有论述全面、系统,结构清晰,语言简练等特点。同时,本书在写作过程中借鉴并引用了一些书籍、期刊以及专家学者的观点等,在此向这些作者表示感谢。由于成书仓促,疏漏之处在所难免,恳请各位读者和专家提出宝贵意见。

作者

2014年12月

目 录

第一章 语言及英汉语言对比研究	1
第一节 语言的定义	1
第二节 语言的特点与分类	3
第三节 英汉语言对比研究的性质与目的	17
第四节 英汉语言对比研究的理论基础	20
第二章 文化及英汉文化对比研究	23
第一节 文化的定义	23
第二节 文化的特点与分类	27
第三节 语言与文化的关系	34
第四节 英汉文化对比研究	37
第三章 英汉词汇与句法对比研究	43
第一节 英汉词汇对比研究	43
第二节 英汉句法对比研究	58
第四章 英汉语篇与修辞对比研究	67
第一节 英汉语篇对比研究	67
第二节 英汉修辞对比研究	72
第五章 英汉动物与植物文化对比研究	98
第一节 英汉动物文化对比研究	98

第二节 英汉植物文化对比研究	112
第六章 英汉事物与宗教文化对比研究	125
第一节 英汉事物文化对比研究	125
第二节 英汉宗教文化对比研究	140
第七章 英汉人名与习语文化对比研究	148
第一节 英汉人名文化对比研究	148
第二节 英汉习语文化对比研究	161
参考文献	179

第一章 语言及英汉语言对比研究

语言是人类生活中最为奇妙的现象之一,是人之所以为人的重要特征。语言在人类的沟通交流中发挥着不可替代的作用。不同的语言有其自身的特征。进行两种语言的对比研究,对语言能力以及理论水平的提高都极为有利。本章就对语言以及英汉语言对比进行研究,具体从语言的定义、特点、分类以及英汉语言对比研究的性质、目的与理论基础展开分析。

第一节 语言的定义

什么是语言?关于这一问题,当今语言学界还没有给出一个明确而统一的定义。

关于语言的定义,《韦氏新世纪词典》中给出了“语言”一词最常用的几个释义,具体如下。^①

(1)①人类言语(human speech);②通过这一手段进行交际的能力(the ability to communicate by this means);③一种语音和语义相结合的系统,用来表达和交流思想情感(a system of vocal sounds and combination of such sounds to which meaning attributed, used for the expression or communication of thoughts and system);④该系统的书写形式(the written representation of such a system)。

① 廖美珍. 语言学教程(修订版)精读精解. 成都:西南交通大学出版社,2009

(2)①任何一种表达或交流的手段,如手势、标牌或动物的声音(any means of expressing or communicating, as gesture, signs, or animal sounds);②由符号数字及规则等组合成的一套特殊体系,用来传递信息,类似计算机信息传递(a special set of symbols, letters, numerals, rules etc. used for the transmission of information, as in a computer)。

此外,不论是国外还是国内,都有很多权威人士以及语言学家对语言的定义有自己的看法。

萨丕尔(Sapir)认为,语言是人类特有的,非本能地利用任意产生的符号体系来表达思想感情和愿望的方法。

舒哈特(Schuchardt)认为,语言的本质就在于交际。

索绪尔(Saussure)认为,语言是表达思想的符号体系。

乔姆斯基(Chomsky)认为,语言是一种能力,是人脑中的一种特有的机制。

叶姆斯列夫(Hjemslev)认为,语言是纯关系的结构,是不依赖于实际表现的形式或公式。

施坦塔尔(Steinthal)提出,语言是对意识到的内部的心理的和精神的运动、状态和关系的有声表达。

洪堡特(Humboldt)认为,语言是构成思想的工具。

上述关于语言的论述侧重点有所不同,如有的是从语言功能的角度来定义的,有的是从语言与人类精神活动关系的角度来定义的,有的则是从语言的结构特点来定义的等。但是,这些定义却都在人类语言的重要特征方面达成了共识,即语言是一个具有任意性、用于人类交流的语音符号系统。^①

(1)语言是一个系统,即语言要素的组合需要依据一定的规则。

(2)语言具有任意性,语言符号和符号所代表的事物之间没有内在的必然联系。

① 牟杨. 新编简明英语语言学教程学习指南(第2版). 成都:西南交通大学出版社,2012

(3)语言是有声的,声音是所有语言的首要媒介。儿童在学会读与写之前就已经学会了说话,这是对语言在根本上是有声的很好证明。

语言最简明的定义为“语言是一种口头交际工具”。之所以说语言是带有工具性质的,是因为不论口头的还是书面的交际其发生都具有目的性。语言同时还具有交际功能,只有当语言使用者对于人类社会交际互动规则熟悉的情况下,语言的交际功能才得以很好地发挥。

第二节 语言的特点与分类

一、语言的特点

语言学界公认的一个说法是:语言是人类所特有的。尽管动物也有用于沟通和交流的声音信号,但在人类看来,那些不能称之为“语言”。著名哲学家伯兰特·罗素(Bertrand Russell)曾说:“不论一只狗多么卖力地叫,也无法告诉你它的父母虽然贫穷却非常诚实。”因此,人类语言存在某些特性使之区别于动物的“语言”,然而这些特性是人类语言所共有的吗?有些学者认为人类不同的语言中间不存在共性,这些学者被称为“相对论者”(relativist);还有一些学者认为人类语言存在某些区别于动物交流方式的共性,这些学者通常被称为“共性论者”(universalist)。随着人们对语言的认识逐渐加深,共性论者的观点得到了语言学界的普遍认可。下面就对人类语言的共同特点进行探讨。

(一)移位性

语言的移位性是指语言使用者可以用语言谈论与自己处于不同时空的事物。语言的移位性特征使人们可以提及孔子或北

极,尽管前者已去世两千五百多年、后者距离人们十分遥远。

一旦发现有群体利益的刺激,多数动物就会马上做出相应的交际反应。例如,鸟类发出鸣声警告说明现在有危险情况,这些动物是受“直接刺激反应的控制”。不同于动物交际系统,人类语言不受直接刺激控制,谈论什么无需由外界或内部的刺激引发。蜜蜂交际有一定的移位性:它能够回巢报告在时间上和距离上都很遥远的食物来源。但狗却不能告诉人们它的主人过几天才能回来。人类语言使人们能够谈论已不存在或还未出现的事物。

移位性赋予人们的概括能力和抽象能力使人类受益无穷。词语常常被用来指代当前语境里没有的实体事物。当人们能够谈论遥远的事物时,就有了理解诸如“真理”、“美丽”等非实物抽象概念的能力。

(二)任意性

任意性指语言符号的形式和意义之间没有自然的联系。例如,人们无法解释为什么 a book(一本书)读作/ ə bu:k /; a pen(一支钢笔)读作/ ə pen /,但任意性具有不同层次。任意性这一概念最早是由索绪尔提出的,现在已广为人知。

下面就从三个方面来具体介绍语言的任意性特点。

1. 语素音义关系的任意性

你也许会不同意,认为各种不同程度的象声词就不属于任意关系。象声词指一个词是靠模拟自然声响而形成的。例如,汉语中的“叮咚”、“轰隆”、“叽里咕噜”,其形式似乎建立在天然基础之上。英语描写同样声音却是完全不同的词,如英语中狗叫是 bow wow,而中文则是“汪汪汪”。但人们对象声现象存在一些误解。实际上任意与象声可以同时发生。

下面就以威德逊(H. G. Widdowson)从济慈(John Keats)所著《夜莺颂》(*Ode to a Nightingale*)一诗中摘取的一行诗句为例

进行说明。

The murmurous haunt of flies on summer eves

夏日夜晚飞虫嗡嗡飞

通过大声朗读上述句子可以感受到声音与意义之间的联系。但这种效果并非来自词语本身,而是在知道词语语义后才建立起来的联系。为证明这一点,可以试想如果用发音类似的词 murderous(谋杀)替换 murmurous(嗡嗡声),那么该词的语音与苍蝇飞动发出的嗡嗡声就完全失去联系了。“只有当你知道一个词的意义后,你才会推断它的形式是合理的。”(Widdowson, 1996)这一观点适用于大量所谓的象声词。

2. 句法层次的任意性

系统功能语言学家和美国功能语言学家认为,在句法层面上语言是任意性的。

依据语法组成句子的规则即为句法(syntax)。句子成分的排列顺序要遵循一定的规则,分句的前后次序和事件真实的顺序有一定的对应关系。也就是说,句子的任意程度低于词语,尤其体现在下面的顺序关系中。试比较以下几个句子。

① He came in and sat down. (他进来坐下)

② He sat down and came in. (他坐下进来)

③ He sat down after he came in. (他进来后坐下)

在①句,可以排出两个动作的先后;说②时,读者会按语实际情况相反的顺序来理解,即认为也许是他坐上轮椅再进入房间;在③中,after 一词调换了两个分句的顺序。因此,功能学家们认为语言中最严格意义上的任意性只存在于对立体中区别性语音单位里,如 pin 和 bin, fish 和 dish 这样成对的词语。

3. 任意性与约定性

通过以上分析可知,语言符号的形式和意义之间的关系是约定俗成的,也就是约定性的关系。这里有必要介绍任意性的反

面,即相对任意性的约定性。英语学习者通常被告知“这是惯用法”,这意味着这是一种约定俗成的说法,即使你觉得它看起来或是听起来有不合逻辑之处,也不可以做任何改动。任意性使语言有潜在的创造力,而约定性又使学习语言变得艰难和复杂。对外语学习者来说,语言的约定性要比任意性更值得注意。这也说明为什么人们在费力地记忆惯用法时,对语言的任意性浑然不觉,但对语言的约定性却时常感到头疼。

(三)二重性

二重性是指语言拥有两层结构层次的特征,上层结构的单位是由底层结构的元素组成的,每层结构又有各自的构成原则(By duality is meant the property of having two levels of structures, such that units of the primary level are composed of elements of the secondary level and each of the two levels has its own principles of organization.)(Lyons, 1982)。

语言是一个系统,包含两组结构或者说两个层面。通常来讲,话语的组成元素本身是不传达意义的语音,语音的唯一作用就是相互组合构成有意义的单位。语音可称为“底层单位”,与词等上层单位相对立,因为底层单位没有意义而上层单位有独立明确的意义。而上层单位在更高层面上又能组合、再组合成无数个句子。这种结构上的双重性或者说语言的双层性使得其使用者能够谈论他们所知道的任何事物。二重性只存在于这样的系统之中,既有元素又有它们组合所成的单位。其他任何一种动物的交流系统都没有也不可能具有二重性。这是因为许多动物用特定的声音交际,它们都代表相应的意思。所以,动物交际系统不具备这一人类语言独有的区别性特征——二重性。正因如此,从人类角度来看,动物的交流能力受到很大的限制。

说到二重性,就必须注意到语言的层次性。例如,当听一门完全不懂的外语时,流利的说话者像是在用持续的语流说话。其实,没有哪一种语言是真正没有间隙的。要表达分离的意思就必

须有分离的单位,所以要对一门新的语言解码首先要找到那些单位。音段或音节是最底层的单位,是由多个无意义的语音组成的音段,即“音节”。音节(syllable)是话语的最小单位。音节间相结合构成数以千计的语义段,也就是词的组成部分,被称为“语素”。例如,前缀 trans-,后缀-ism 等。有了大量的词,就可以联系更多的意义,在此基础上才能组成无数的句子和语篇。

正如鲍林格(Bolinger)和西尔斯(Sears)指出的那样:“分层——一种层次套层次的组织——是‘有限的手段作无限使用’的物质体现。该特征是人类语言最明显的标志性特征,它赋予人类语言以无穷尽的资源。”(Stratification—this organization of levels on levels—is the physical manifestation of the “infinite use of finite means”, the trait that most distinguishes human communication and that provides its tremendous resourcefulness.) (Bolinger & Sears, 1981)

语言具有二重性的优势使人类语言具有巨大的创造性。仅用为数不多的几个元素就可以创造出大量不同的单位。例如,一套语音系统(如英语的 48 个语音)可以产生大量的词,运用词又可以产生无穷的句子,句子又可以形成无以数计的语篇。

(四)创造性

创造性指语言的二重性和递归性使语言变得具有无限变化的潜力(By creativity we mean language is resourceful because of its duality and its recursiveness)(廖美珍,2009)。语言比交通信号灯复杂得多,原因之一便是人们可以利用语言产生新的意义。无数的例子可以证明,词语通过新的使用方法能表达新的意思,并能立刻被没有遇到过这种用法的人所理解。

从另外一个角度来看,也就是说只有人类的语言具有能产性。虽然绝大多数动物的交际系统允许其使用者发送和接受数量极为有限的不同信息,但这些信息都不具有创造性。例如,长臂猿的叫声就不具有创造性,因为它们的叫声都来自一个有限的

指令系统,因此很容易耗尽,而不可能有任何新意。

但如果仅将语言看成是一个交流系统的话,那么语言也就不是人类所独有的。众所周知,鸟、蜂、螃蟹、蜘蛛及其他生物都能通过某种方式交流,只是所传达的内容极为有限。语言的创造性部分来源于它的二重性。二重性使得说话者通过组合基本的语言单位就可以创造出无限多的句子,其中的大部分句子说话人可能从没有听过也没有说过。从另一个层面来讲,语言是创造性的,是因为它有潜力产生出无限长的句子。语言的递归性为这种可能性提供了理论基础。

例如,下面的句子可以无限地扩展下去。

English is an interesting subject.

I know that English is an interesting subject.

Alice knows that you know that I know that English is an interesting subject.

Is it a fact that Alice knows that you know that I know that English is an interesting subject?

...

汉语也是如此。例如:

我喜欢杂志。

我喜欢简装杂志。

我喜欢印刷精美的简装杂志。

我喜欢厚薄适中、印刷精美的简装杂志。

你知道我喜欢厚薄适中、印刷精美的简装杂志。

我还以为你知道我喜欢厚薄适中、印刷精美的简装杂志呢。

.....

由此可见,语言是能产的或具有创造性的,它的使用者可以利用原有的符号建构或解释新的符号。这就是人们能造出并且理解无数的句子的原因,这也包括一些人们以前从未听说过的句子。

(五) 文化传承性

所谓语言的文化传承性,是指语言是通过文化来传承的。例如,一个说英语的人和一个说汉语的人都能使用某种语言,但是他们不能相互理解,这在某种程度上说明语言是通过文化来传承的。尽管习得语言是人类与生俱来的一种能力,即人的语言能力具有一种遗传的基础,但任何一种语言系统细节的掌握都得靠学习和传授来实现,而不是靠遗传或本能的代代相传。与之相反的是,动物的叫声系统是通过遗传来传承的,即动物天生就具有发出它们物种特有叫声的能力。

二、语言的分类

(一) 按语言的结构特点划分

按照语言的结构特点可以将语言分为词根语、黏着语、屈折语和多式综合语。

1. 词根语

词根语也称为“孤立语”,其特点是这些语言的词没有构形词缀,因此也很少有形态变化。词根语表示词与词之间的语法关系时一般通过词序和辅助词来实现。属于词根语的有古汉语、马来语、缅甸语、越南语等。

2. 黏着语

黏着语的特点是一个词仅表示一种语法意义,具有构形词缀。词根与词缀均可单独使用,构形词缀黏着在词根上面,结合得并不紧密。属于黏着语的有日语、朝鲜语、土耳其语、芬兰语、维吾尔语以及阿尔泰语系下的语言。

3. 屈折语

屈折语内部有曲折,其特点是一个词缀可同时表示多个语法意义,词素内部音的交替也可用以表示语法意义。词缀和词根结合得十分紧密。属于屈折语的有印欧语系、闪含语系诸语言。

4. 多式综合语

多式综合语的特点是动词谓语包含如宾语、状语等多种复杂的成分,这些复杂的词的形式通常与其他语言的句子基本类似。属于多式综合语的有美洲印第安诸语言、古亚细亚的一些语言。

(二)按语言发生的谱系划分

按语言的亲属关系或共同来源进行分类称作“语言的谱系分类”。^① 世界上各种语言按语言发生学的谱系分类,可分为十几种余,其中主要的语系包括:印欧语系、汉藏语系、阿尔泰语系、马来—玻利尼西亚语系、闪—含语系、乌拉尔语系、高加索语系、达罗毗荼语系、南亚语系。每个语系又可分出语族,语族下再分出语支,最后到具体的语言。下面就来介绍这九种语系。

1. 印欧语系

印欧语系主要分布在亚洲的印度、欧洲以及美洲等地,是最大的语系,使用人数约 17 亿。印欧语系现存的语言分属九个语族,具体如下。

(1)日耳曼语族,主要分布在北美、北欧、澳大利亚等地,分为以下三个语支。

①北部语支:冰岛语、挪威语、丹麦语、瑞典语等。

②西部语支:英语、德语、荷兰语、阿非利堪斯语、佛里西亚语、依地语等。

^① 王德春. 普通语言学. 上海:上海外语教育出版社,2011

③东部语支,主要是峨特语。峨特语一千多年前已消亡。

(2)拉丁语族又称“罗曼语族”。拉丁语族主要分布在法国、意大利、西班牙、葡萄牙、罗马尼亚以及拉丁美洲。该语族下分为两个语支。

①东部语支:意大利语、罗马尼亚语、摩尔达维亚语。

②西部语支,由两个语群组成:一是伊比利亚—罗曼语群,包括西班牙语、葡萄牙语等;二是高卢—罗曼语群,包括法语、普罗旺斯语等。

(3)凯尔特语族,主要分布在英国的苏格兰、法国的布列塔尼以及爱尔兰岛。该语族分出以下两个语支。

①南部语支:威尔士语、布列塔尼语等。

②北部语支:爱尔兰语、苏格兰盖德尔语等。

(4)印度—伊朗语族,主要分布在印度、巴基斯坦、孟加拉、斯里兰卡、尼泊尔、伊朗、阿富汗等地。该语族下分两个语支。

①印度语支:印地语、乌尔都语、马拉地语、孟加拉语、旁遮普语、尼泊尔语、吉卜赛语等。

②伊朗语支:普什图语、波斯语、库尔德语、塔吉克语等。

(5)波罗的语族,主要分布在波罗的海沿岸,包括拉脱维亚语、立陶宛语。古普鲁士语也属于波罗的语族,现已消亡。

(6)斯拉夫语族,主要分布在东欧、巴尔干半岛以及前苏联。该语族下可分三个语支。

①东部语支:俄语、白俄罗斯语、乌克兰语等。

②西部语支:波兰语、捷克语、斯洛伐克语等。

③南部语支:保加利亚语、斯洛文尼亚语、马其顿语等。

(7)阿尔巴尼亚语族,主要指阿尔巴尼亚语。

(8)亚美尼亚语族,主要指亚美尼亚语。

(9)希腊语族,主要指希腊语。

2. 汉藏语系

汉藏语系主要分布在亚洲东南部,使用人口有十几亿。汉藏